

LAMENTATIONS I:6-7  
(For the second lesson at Matins on Maundy Thursday)

VAU:

Et egressus est a fília Síon  
Omnis décor ejus;  
Fácti sunt príncipes éjus  
    vélut aríetes  
Non inveniéntes páscua,  
Et abiérunt ábsque fortitúdine  
Ante fáciem subsequéntis.

ZAIN:

Recordáta est Jerúsalem  
    diérum afflictiónis súae,  
Et praevaricatiónis,  
Omnium desiderábílum suórum,  
Quae habúerat a diébus antíquis,  
Cum cáderet pópulus éjus in mánu  
    hostíli,  
Et non ésset auxiliátor;  
Vidérunt éam hóstes,  
Et derisérunt sábbata éjus.

Jerúsalem, Jerúsalem,  
    convértere ad Dóminum Déum túum.      turn to the Lord your God.

VAV (6):

And from the daughter of Zion has departed  
All her beauty;  
Her princes have become  
    like rams  
That find no pastures,  
And they have fled without strength  
Before the face of the pursuer.

ZAYIN (7):

Jerusalem remembered  
    in the days of her affliction  
And wandering,  
All her precious things  
That she had from ancient days,  
When her people fell into the hand  
    of the foe,  
And there was none to help her;  
Enemies saw her  
And derided her Sabbaths.\*

Jerusalem, Jerusalem,  
    turn to the Lord your God.

**Et egressus est**

Manuel Cardoso  
(Portuguese; c.1566-1650)

VAV (6):

Source: Portugaliae Musica, volume 13, Lisbon, 1965.

We have raised the notation a tone and halved the time values. Translation, *musica ficta* and text underlay by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

\*While "derided her sabbaths" is a literal translation of the Vulgate Latin, the meaning of the Hebrew original is closer to "mocked at her inactivity", the state of non-functioning to which the city had been brought.

26 Feb 2008

*And from the daughter of Zion has*

7 12

S1 *, VAU*: Et e - gréssus est a

S2 *:* Et egréssus

A1 *VAU*: Et e - grés - - - sus est a fí - li -

A2 *VAU*: Et egréssus est, et egréssus

T *:* Et e - grés - - -

B *:*

*departed* *all her beauty;* *her*

13 18

S1 fí - li - a Sí - on Om - nis décor e - jus; Fá - - -

S2 est a fí - li - a Sí - on Om - nis décor e - jus; Fác - ti

A1 - a Sí - on Om - nis décor e - jus; Fác -

A2 est a fí - li - a Sí - on Om - nis décor e - jus...

T - sus est a fí - li - a Sí - on Om - nis dé - cor e - jus;

B ...a fí - - - li - a Sí - on Om - - nis décor e - jus...

*princes have become like rams* *not finding*

19 24

S1 - - - cti sunt prín - ci - pes é - - jus vélut a - rí - - e-tes...

S2 sunt prín - - cipes é - - - jus vé - - - lut a - rí - - - etes Non

A1 - ti sunt prín - cipes é - - - jus vélut a - rí - etes...

A2 - - - - - vélut a - rí - - - e - tes Non in - ven-i - én -

T 8 Fác - - ti sunt prín - - - cipes é - jus... Non inven-i -

B - - - - - vélut a - rí - e-tes Non in -

*pastures,* *and they have fled without strength*

25 30

S1 - - - - - Et ab-i - é - - - runt ábs - que for - - ti -

S2 - - - - - inven-i - én - tes pás - cu - a, Et ab-i - é - - - runt ábs - -

A1 - - - - - Et ab-i - é - runt ábsque for - ti - tú - di - ne

A2 - tes pás - - - - cu - a, Et ab-i - é - runt ábsque for - - ti - tú - di -

T 8 - én - tes pás - - - - cu - a, Et ab-i -

B - ven-i - én - tes pás - cu - a, Et ab-i - é - runt ábsque

*before the face of the pursuer.*

31 36

S1 -tú - - di-ne An - te fá - ci - em sub-sequén - - - tis.

S2 - que for-ti-tú - di-ne An - te fá - ciem subsequén - tis.

A1 An-te fá - ci-em, án-te fá - - - ciem subsequén - - tis.

A2 -ne An - - - te fá - - - - ci-em subsequén - tis.

T -é-runt ábsque for-titú-di-ne An - te fá-ci-em subse-quéñ - - - tis.

B for - - ti-tú - - di-ne An - te fá - ciem sub-se - quén - tis.

**ZAYIN (7):**

37 42

S1 ZA - - - - - IN:

S2 ZA - - - - - IN, ZA - - - - - IN:

A1 ZA - - - - - IN, ZA - - - - - IN:

A2 ZA - - - - - IN:

T ZA - - - - - IN, ZA - - - - - IN:

B ZA - - - - - IN:

*Jerusalem remembered* *in the days of*

43 48

S1 Re - cor-dá-ta est Je - rú-salem di -

S2 Re - - cordá - - ta est Je-rú - sa-lem di - é - rum

A1 Re - cor - dá - - - ta est Je - rú-salem di - é -

A2 Re - cor-dá - ta est Je-rú-salem di - é - rum

T Re - cordá - - - ta est Je - rú-salem

B Re - - - cordá - - - ta est Je-rú - sa-lem

*her affliction* *and*

49 53

S1 - é-rum af-flic-ti - ó - nis sú - - - ae Et prae-

S2 af - flic-ti - ónis sú - - - ae

A1 -rum af-flic-ti - ó - nis sú - - - ae

A2 afflic-ti-ó - nis sú-ae Et prae-va -

T di - é - - rum afflic-ti-ó - - - - nis sú - ae Et prae-

B di - é - - rum af-flic-ti - ó - nis sú - ae...

*wandering, all her precious things*

54 58

S1 -va-ri-ca - ti - ó-nis, Om - - ni - um de - si-derabí - li - um su -

S2 Et prae - va-ri - ca - ti - ó - nis, Om - nium de-si -

A1 Et prae va - ri-ca-ti-ó-nis, Om - nium de -

A2 -ri-ca - ti-ó - nis, Omnium...

T -va-ri-ca - ti - ó-nis, Om - ni-um de - si-dera-bí - lium su -

B de - si-dera-bí - li-um

*that she had from ancient days,*

59 63

S1 -ó - - - - rum, Quae ha-bú - e - rat a

S2 -derabí-lium su - - ó-rum, Quae ha - bú - - - e-rat a di -

A1 -si - dera-bí - li - um su-ó-rum, Quae ha - bú - - e - rat a di-é - -

A2 Quae ha - bú - - e - rat a di-é-bus an-tí-quis,

T -rum, Quae ha - bú - - e - rat

B su - - ó - - - rum, Quae ha-bú - -

*when her people fell into the*

64

S1 di-é - - - bus an-tíquis, Cum cá - de-ret pópulus

S2 -é - - - bus an - - tíquis, Cum cá - deret pópulus é - jus in

A1 - bus an-tí - - - - quis, Cum cáde - ret pópulus é - jus

A2 Cum cá - de - ret pópulus é - jus in

T a di-é - - - - bus an-tí - quis...

B - e-rat a di-é-bus an - tí - quis... in

*hand of the foe, and there was none to help her;*

70

S1 é - - - - jus... Et non és - set au -

S2 má - nu ho - stí - li, Et non és-set, et non és-set au - xi - li - á - -

A1 in má - - - - nu ho - stí - li, Et non és - set au-xi-li -

A2 má-nu ho - stí - li...

T Et non és - - - - set au -

B má - nu ho - stí - li, Et non és - set au-xi - - - - li - á - -

74

*enemies saw her and derided her Sabbaths.*

75 80

S1 - xi-li-á - tor; Vi - dérunt é-am hóstes, Et de - ri -

S2 - tor; Vi - dérunt é - - am hó - stes, Et de - ri-sé - runt

A1 -á - - - tor; Vi-dérunt é-am hó - stes, Et de-ri -

A2 Vi-dé - runt é-am hó - stes, Et de - ri-sérunt sábba -

T -xi-li-á-tor; Vi-dérunt é - - - am hó - - stes, Et de-ri -

B - - - tor; Vi-dérunt é - - - am hóstes, Et de - ri -

81 85

S1 -sé - runt sáb - - - ba - - - ta é - jus.

S2 sáb - - ba - ta, sáb - - ba - ta é - - - jus.

A1 -sérunt sáb - ba - ta é - - - jus. Je -

A2 -ta, sáb - - - ba - ta é - - - jus.

T -sé - runt sáb - - - ba - ta é - - - jus. Je - rú-sa -

B -sé - runt sáb - - - ba - ta é - - - jus.



*Jerusalem, Jerusalem,* *turn to the*

86 91

S1 Je - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem, con -

S2 Je - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem, convér - te -

A1 - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem, con - vér - tere ad

A2 Je - - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem,

T - lem, Je - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem, con - vér - tere ad

B Je - rú - sa - lem, Je - rú - sa - lem,

*Lord your God.*

92 97

S1 - vér - tere ad Dóminum Dé - um tú - um, Dé - um tú - um.

S2 - re, convér - te - re ad Dó - - - minum Dé - - - um tú - - - um.

A1 Dómi - num, ad Dó - minum Dé - - - um tú - - - um.

A2 con - vér - tere ad Dó - mi - num Dé - um tú - - - um.

T Dó - - mi - num, ad Dó - - - minum Dé - - - um tú - - - um.

B con - vér - te - re ad Dó - mi - num Dé - um tú - - - um.